

Afsin (oral text)

Æфсийнæ (устный текст)

Афсин (устный текст)

Recorded from Sergey in Matsuta village, North Ossetia, in 2008.

Записано у Сергея в с. Мацута, Северная Осетия, в 2008 г.

Recorded by Arseniy Vydrin and Julia Mazurova. Interlinearized by Julia Mazurova.

Записывали: Арсений Выдрин, Юлия Мазурова. Глоссировала: Юлия Мазурова.

1.1 Мæнæ нæ размæ ци хонх лæууы , уалæ
мæнæ нæ раз -мæ ци хонх лæу -уй уалæ
мæнæ нæ₃ раз -мæ ци хонх лæу -уй уалæ
there,that.is 1PL.ENCL.GEN next to ALL what mountain stand PRS.3SG up.there

туруса сагъд кæми ес , еци тегъæ хуннуй Хекъори тегъæ .
туруса сагъд кæми ес еци тегъæ хунн -уй Хекъори тегъæ
туруса сагъд кæми ес₁ еци тегъæ хунн -уй Хекъори тегъæ
flag put in where EXT that.DEM brow be.called PRS.3SG Khekori brow

C : That mountain near us, where the flag is, that place is called Khekor Tega.

1.2 Кæддæр , раги дзамани , дууæ лæги мæнæ аци
кæддæр раги дзаман -и дуу -æ лæг -и мæнæ аци
кæддæр раги дзаман -и₂ дуу -æ₁ лæг -и₁ мæнæ аци
once long ago time INESS two NOM man GEN there,that.is this

комæй рацудæй , дууæ барæги , дууæ
ком -æй ра- цуд -æй дуу -æ барæг -и дуу -æ
ком₁ -æй ра- цуд₁ -æй дуу -æ₁ барæг -и₁ дуу -æ₁
canyon ABL PREF go PST.INTR.3SG two NOM rider GEN two NOM

бæхгини : хестæр æма кæстæр .

бæх -гин -и хестæр æма кæстæр

бæх -гин -и₁ хестæр æма кæстæр

horse ADJ GEN elder and younger

Once upon a time, two men came out of this place, they had an argument, two riders: older and younger.

2.1 'Ма хестæр , мæнæ скъолай фаллаг фарсмæ ку
ма хестæр мæнæ скъола -й фаллаг фарс -мæ ку
ма₂ хестæр мæнæ скъола -и₁ фаллаг фарс₂ -мæ ку
and elder there,that.is school GEN opposite side ALL when

рахъæрттæнцæ , уæд уотæ зæгъуй æ кæстæрæн : «
ра- хъæртт -æнцæ уæд уотæ зæгъ -уй æ кæстæр -æн
ра- хъæрт -æнцæ уæд₁ уотæ зæгъ -уй æ₂ кæстæр -æн₁
PREF reach PST.INTR.3PL then so say PRS.3SG POSS.3SG younger DAT

Уалæ еци тегъæбæл аци бон ес кувд , 'ма бадунцæ
уалæ еци тегъæ -бæл аци бон ес кувд ма бад -унцæ
уалæ еци тегъæ -бæл аци бон₂ ес₁ кувд ма₂ бад -унцæ
up.there that.DEM brow SUPER this day EXT feast and sit PRS.3PL

æстæмай – астмæ æстæймаг бон .

æстæм -æй аст -мæ æст -æймаг бон

æстæм -æй аст -мæ аст -æймаг бон₂

eighth ABL eight ALL eight ORD day

When they reached the other side of the school, the senior said, "There is a kuvd (feast) at that corner today, and

they have been sitting there for a week, the eighth day..

2.2	Сæ	хъуæцæ	ба	,	кæсай	,	фæрсæрдæмæ	цæуй	.
	сæ	хъуæцæ	ба		кæс -ай		фæрс æрдæ -мæ	цæу -й	
	сæ ₂	хъуæцæ	ба		кæс ₂ -ай		фарс ₂ æрдæг -мæ	цæ -уй	
	POSS.3PL	smoke	CONTR		seem SUBJ.2SG		side side ALL	go PRS.3SG	

And the smoke is going to the side.

2.3	'Ма	уомæн	уотæ	'й	,	'ма	ци	æфсийнæ	
	ма	уомæн	уотæ	'й		ма	ци	æфсийн -æ	
	ма ₂	уомæн	уотæ	æй ₁		ма ₂	ци	æфсийн -æ ₁	
	that's why	he,she.DAT	so	be.PRS.3SG		that	what	mistress NOM	
	сæбæл	зелæн	кæнуй	,	ка	син	цæттæ	кæнуй	,
	сæбæл	зелæн	кæн -уй		ка	син	цæттæ	кæн -уй	
	сæбæл	зелæн	кæн -уй		ка	син	цæттæ	кæн -уй	
	3PL.ENCL.SUPER	turn	do PRS.3SG		who	3PL.ENCL.DAT	ready	do PRS.3SG	
	уой	ном	не	'ссирдтонцæ	,	æма	сæбæл		
	уой	ном	не	'с- сирд -т -онцæ		æма	сæбæл		
	уой ₃	ном	не ₂	ис- -т -онцæ		æма	сæбæл		
	he,she.GEN	respect	NEG	PREF TR PST.TR.3PL		and	3PL.ENCL.SUPER		
	рабостæ	кодта		,	'ма	сæ	хъуæцæ	уомæ	
	рабост -æ	код -т -а			ма	сæ	хъуæцæ	уомæ	
	рабост -æ ₁	код -т -а ₁			ма ₂	сæ ₂	хъуæцæ	уомæ ₁	
	offence NOM	do TR PST.TR.3SG			that's why	POSS.3PL	smoke	he,she.ALL	
	гæсгæ	уæләмæ	нæ	цæуй	,	фалæ	фæрсæрдæмæ	».	
	гæсгæ	уæлә -мæ	нæ	цæу -й		фалæ	фæрс æрдæ -мæ		
	гæсгæ	уæлә -мæ	нæ ₂	цæ -уй		фæлæ	фарс ₂ æрдæг -мæ		
	according.to	up, above ALL	NEG	go PRS.3SG		but	side side ALL		

And this is so because they did not say a toast to the health of the afsin (mistress) who serves them, who cooks for them, and she was offended, so the smoke isn't going up but to the side".

3.1	'Ма	ин	кæстæр	уотæ	зæгъуй	:	«	Цæмæй	æй
	ма	ин	кæстæр	уотæ	зæгъ -уй			цæмæй	æй
	ма ₂	ин	кæстæр	уотæ	зæгъ -уй			цæмæй ₁	æй ₂
	and	3SG.ENCL.DAT	younger	so	say PRS.3SG			what.ABL	3SG.ENCL.GEN

базудтай ?».

ба- зуд -т -ай

ба- зуд -т -ай

PREF know,can TR PST.TR.2SG

And then the younger says, " How do you know?".

3.2	«	Ба'й	зудтон	», –	æма	хæснæ
		ба	'й	зуд -т -он	æма	хæсн -æ
		ба	æй ₂	зуд -т -он ₁	æма	хæсн -æ ₁
		CONTR	3SG.ENCL.GEN	know,can TR PST.TR.1SG	and	bet NOM

искодтонцæ : **«** **Цæуæнай** **фæццæуæн** , **мæдта** ,

ис- код -т -онцæ цæуæнай фæц- цæу -æн мæдта

ис- код -т -онцæ фæ- цæ -æн₄ мæдта

PREF do TR PST.TR.3PL PREF go SUBJ.1PL so

	фæццæуæн	,	ба'й	бæрæг	кæнæн	,	æма	,	кæд
	фæц- цæу -æн		ба	'й	бæрæг	кæн -æн	æма		кæд
	фæ- цæ -æн ₄		ба	æй ₂	бæрæг	кæн -æн ₂	æма		кæд
	PREF go SUBJ.1PL		CONTR	3SG.ENCL.GEN	definite	do PRS.1PL	and		if

æз	раст	уон		,	уæд	ду	ни	гæрддзæнæ		нæл	фус	æма
æз	раст	уон			уæд	ду	ни-	гæрд	-дзæнæ	нæл	фус	æма
æз	раст	уон			уæд ₁	ду	ни-	æгæрд	-дзæнæ	нæл	фус	æма
I	truth	be.SUBJ.1SG			then	you.SG	PREF	slaughter,kill	FUT.2SG	male	ram	and

дæс лæги фæххинцдзæнæ
 дæс лæг -и фæх- хинц -дзæнæ
 дæс лæг -и₁ фæ- хинц -дзæнæ
 ten man GEN PREF entertain FUT.2SG

"I know" - and they had a bet, "Well then let's go to them, and if I am right, then you slaughter a sheep and treat me and ten other people.

3.3 Кæд ду рамболай , уæдта æз нивгæрддзæнæн
 кæд ду ра- мбол -ай уæдта æз ни- гæрд -дзæнæн
 кæд ду ра- æмбол -ай уæдта₁ æз ни- æгæрд -дзæнæн
 if you.SG PREF win PST.TR.2SG after I PREF slaughter,kill FUT.1SG

æма æз дæу фæххинцдзæнæн дæс лæгей хæццæ ».
 æма æз дæу фæх- хинц -дзæнæн дæс лæг -ей хæццæ
 æма æз дæу фæ- хинц -дзæнæн дæс лæг -ей хæццæ
 and I you.SG.GEN PREF entertain FUT.1SG ten man GEN.PRN together

And if you win, then I will slaughter a sheep and treat you and ten other people".

4.1 æрбацудæнцæ , 'ма уæртæ памятник кæми ес , уой
 æрба- цуд -æнцæ ма уæртæ памятник кæми ес уой
 æрба- цуд₁ -æнцæ ма₂ уæртæ памятник кæми ес₁ уой₃
 PREF go PST.INTR.3PL and there (close) monument where EXT he,she.GEN

фæстети уæлæмæ иссудæнцæ
 фæст -ет -и уæлæ -мæ ис- суд -æнцæ
 фæст -ет -и₂ уæлæ -мæ ис- цуд₁ -æнцæ
 behind,after PL.PRN INESS up, above ALL PREF go PST.INTR.3PL

They came, and there, where there is a monument, they went up.

4.2 Исхъæртгæнцæ , æма уоми минкый биццеутæ тургъи
 ис- хъæртг -æнцæ æма уоми минкый биццеу -т -æ тургъ -и
 ис- хъæртг -æнцæ æма уоми минкый биццеу -т -æ₁ тургъ -и₂
 PREF reach PST.INTR.3PL and there little boy PL NOM yard INESS

гъазтонцæ
 гъазт -онцæ
 гъазт₂ -онцæ
 play PST.TR.3PL

They came, and boys were playing there in the yard.

4.3 Биццеутæ уони ку фæуидтонцæ , дууæ
 биццеу -т -æ уони ку фæу- уид -т -онцæ дуу -æ
 биццеу -т -æ₁ уони₂ ку фæ- уид -т -онцæ дуу -æ₁
 boy PL NOM they.GEN when PREF see PL PST.TR.3PL two NOM

лæгей , уæд бауадæнцæ æма зæрæндтæн загътонцæ
 лæг -ей уæд ба- уад -æнцæ æма зæрæнд -т -æн загът -онцæ
 лæг -ей уæд₁ ба- уад -æнцæ æма зæронд -т -æн₁ загът -онцæ
 man GEN.PRN then PREF run PST.INTR.3PL and old.age PL DAT say PST.TR.3PL

: « Бабатæ , дæлæ æндегæй дууæ иуазæги ,
 баба -т -æ дæлæ æндегæй дуу -æ иуазæг -и
 баба -т -æ₁ далæ æндегæй дуу -æ₁ иуазæг -и₁
 father,grandfather PL NOM down.over.there outside two NOM guest GEN

дууæ лæги бæхтæбæл лæууы ».

дуу -æ лæг -и бæх -т -æбæл лæу -уй
 дуу -æ₁ лæг -и₁ бæх -т -бæл лæу -уй
 two NOM man GEN horse PL SUPER stand PRS.3SG

When the boys saw them, the two men, they ran and told to the seniors: "Grandpas, there are two guests on the street, two men on horsebacks".

5.1 æма син еци бабатаæ загътонцæ : « Цотæ
 æма син еци баба -т -æ загът -онцæ
 æма син еци баба -т -æ₁ загът -онцæ
 and 3PL.ENCL.DAT that.DEM father,grandfather PL NOM say PST.TR.3PL

æрбасæ хонетæ , бæхтæ ба бафснайетæ ».
 æрба- сæ хон -етæ бæх -т -æ ба ба- фснай -етæ
 æрба- сæ₃ хон -етæ бæх -т -æ₁ ба ба- æфснай -етæ
 3PL.ENCL.GEN invite PRS.2PL horse PL NOM CONTR PREF store PRS.2PL

And then these old men said: "Go and bring them and tie their horses".

5.2 Æрбасæ худтонцæ , æма иуазæг кæддæридæр хъазар
 æрба- сæ худ -т -онцæ æма иуазæг кæддæридæр хъазар
 æрба- сæ₃ худ -т -онцæ æма иуазæг кæддæридæр хъазар
 3PL.ENCL.GEN invite TR PST.TR.3PL and guest always expensive

адтæй æма иуазгути хестæри хестæрти хæццæ æртиккагæн
 адтæй æма иуазгу -т -и хестæр -и хестæр -т -и хæццæ æртиккаг -æн
 адтæй æма иуазæг -т -и₁ хестæр -и₁ хестæр -т -и₁ хæццæ æртиккаг -æн₁
 be.PST.3SG and guest PL GEN elder GEN elder PL GEN together third DAT

исбадун кодтонцæ , кæстæри ба-кæстæрти хæццæ
 ис- бад -ун код -т -онцæ кæстæр -и ба кæстæр -т -и хæццæ
 ис- бад -ун₂ код -т -онцæ кæстæр -и₁ ба кæстæр -т -и₁ хæццæ
 PREF sit INF do TR PST.TR.3PL younger GEN CONTR younger PL GEN together

They brought them, as a guest has always been honored, and the elder of the guests was seated third with seniors, and the younger - with the young people.

6 Æгъдаумæ гæсгæ , иуазгути хестæраен ниуазæн
 æгъдау -мæ гæсгæ иуазгу -т -и хестæр -æн ниуаз -æн
 æгъдау -мæ гæсгæ иуазæг -т -и₁ хестæр -æн₁ ниуаз -æн₃
 custom ALL according.to guest PL GEN elder DAT drink NMLZ

равардтонцæ æма кувди барæ , æма
 ра- вард -т -онцæ æма кувд -и бар -æ æма
 ра- æвард -т -онцæ æма кувд -и₁ бар₁ -æ₁ æма
 PREF put,place TR PST.TR.3PL and feast GEN right,will NOM and

фæдздзурдта : « Аци бон , дан , æстæмæй -
 фæдз- дзурд -т -а аци бон дан æстæм -æй -
 фæ- дзурд₁ -т -а₁ аци бон₂ дан æстæм -æй
 PREF speak TR PST.TR.3SG this day according.to.smb's.words eighth ABL

астмæ кувд ... кувд ... кувд ке ес , уой
 аст -мæ кувд кувд кувд ке ес уой
 аст -мæ кувд кувд кувд ке₃ ес₁ уой₃
 eight ALL feast feast feast that EXT he,she.GEN

базудтон , фал , дан , уæ хъуæцæ
 ба- зуд -т -он фал дан уæ хъуæцæ
 ба- зуд -т -он₁ фал дан уæ₂ хъуæцæ
 PREF know,can TR PST.TR.1SG however according.to.smb's.words POSS.2PL smoke

фæрсæрдæмæ	цæмæн	цæуы	уой	ба	уин	æргом
фæрс æрдæ -мæ	цæмæн	цæу -й	уой	ба	уин	æргом
фарс ₂ æрдæг -мæ	цæмæн	цæ -уй	уой ₃	ба	уин ₁	æргом
side side ALL	why	go PRS.3SG	he,she.GEN	CONTR	2PL.ENCL.DAT	evident

зæгъун ».

зæгъ -ун

зæгъ -ун₃

say PRS.1SG

By aqdaу (custom) a nuazan (honorary glass) was brought to the eldest and he had to say a toast, and he said: "They say you have been sitting for eight days, I learned that you have a kuvd but your smoke is going to the side, and I'll tell you straight, why.

7.1 **Æма** , **дан** , **цæмæ** **гæсгæ** ?

æма дан

цæмæ гæсгæ

æма дан

цæмæ гæсгæ

and according.to.smb's.words

what.ALL according.to

And they said, why?

7.2 **Æма** , **дан** , **сумах** **аст** **бонемæ** **бадетæ** ,

æма дан

сумах аст бон -емæ бад -етæ

æма дан

сумах аст бон₂ -емæ бад -етæ

and according.to.smb's.words

you.NOM eight day ALL.PRN sit PRS.2PL

хуæретæ , **ниуазетæ** , **цийнæ** **кæнетæ** , **фал**

хуæр -етæ

ниуаз -етæ

цийн -æ

кæн -етæ

фал

хуæр₁ -етæ

ниуаз -етæ

цийн -æ₁

кæн -етæ

фал

eat PRS.2PL

drink PRS.2PL

joy NOM

do PRS.2PL

however

дан

сумахæн

уæ

рази

ци

ес

дан

сумахæн

уæ

раз -и

ци

ес

дан

сумахæн

уæ₁

раз -и₂

ци

ес₁

according.to.smb's.words

you.PL.DAT

2PL.ENCL.GEN

in front of

INESS

what

EXT

уони **ка** **æрцæттæ** **кодта** , **уоци** **силгоймаги** **ном**

уони ка æр- цæттæ код -т -а

уоци

силгоймаг -и

ном

уони₂ ка æр- цæттæ код -т -а₁

уоци

силгоймаг -и₁

ном

they.GEN who PREF ready do TR PST.TR.3SG

that

woman

GEN

respect

ба , **дан** , **не** **'ссирдтайтæ** **æма**

ба дан

не

'с-

сирд -т

-айтæ

æма

ба дан

не₂

ис-

-т

-айтæ

æма

CONTR

according.to.smb's.words

NEG

PREF

TR

PST.2PL

and

уæбæл

бостæ

кæнуй

уæбæл

бост -æ

кæн -уй

уæбæл

бост -æ₁

кæн -уй

2PL.ENCL.SUPER offence NOM do PRS.3SG

? "You have been sitting for eight days", - he says - "Entertain yourself, drink, rejoice, but you have not said a toast for the health of the woman who had cooked all that in front of you, and she had a grouch on you.

8.1 **'Ма** **уæ** **хъуæцæ** **фæрсæрдæмæ** **уомæн** **цæуй** .

ма уæ

хъуæцæ

фæрс æрдæ -мæ

уомæн

цæу -й

ма₂ уæ₂

хъуæцæ

фарс₂ æрдæг -мæ

уомæн

цæ -уй

and POSS.2PL

smoke

side side

ALL

he,she.DAT

go PRS.3SG

And that's why your smoke is going to the side.

8.2	'Ма æрбахудтонцæ	æфсийни	йæ	размæ	
ма	æрба- худ -т -онцæ	æфсийн -и	йæ	раз	-мæ
ма ₂	æрба- худ -т -онцæ	æфсийн -и ₁	æ ₂	раз	-мæ
and	PREF invite TR PST.TR.3PL	mistress GEN POSS.3SG	in front of	ALL	
раин	арфæ	кодта	уæдта	ин	
ра-	ин	арф	-æ	код -т -а	уæдта ин
ра-	ин	арф	-æ ₁	код -т -а ₁	уæдта ₁ ин
PREF	3SG.ENCL.DAT blessing, greetings	NOM do TR PST.TR.3SG	after	3SG.ENCL.DAT	

ниуазæн равардта
ниуаз -æн ра- вард -т -а
ниуаз -æн₃ ра- æвард -т -а₁
drink NMLZ PREF put,place TR PST.TR.3SG
Then they invited the afsin, thanked her, and brought her a nuazan (honorary glass).

8.3	Æма æфсийнæ	ка'й	силгоймаг	е	
æма	æфсийн -æ	ка 'й	силгоймаг	е	
æма	æфсийн -æ ₁	ка æй ₁	силгоймаг	е ₁	
and	mistress NOM	who be.PRS.3SG	woman	he,she	
ниммæйтæй	ниррохс	æй	йæ	цæсгом	
ним-	мæйт -æй	нир- рохс	æй	йæ	цæсгом
ни-	-æй	ни- рохс	æй ₁	æ ₂	цæсгом
PREF	PST.INTR.3SG	PREF light	be.PRS.3SG	POSS.3SG	face

райдзулдæй
ра- йдзулд -æй
ра- -æй
PREF PST.INTR.3SG
And afsin became happy, cheerful, she was pleased.

9.1	Сæ хъуæцæ дæр фæрсæрдæмæ	нæбал	цудæй	
сæ	хъуæцæ дæр фæрс æрдæ -мæ	нæ- =бал	цуд -æй	
сæ ₂	хъуæцæ дæр фæрс ₂ æрдæг -мæ	нæ- =бал	цуд ₁ -æй	
POSS.3PL	smoke FOC side side ALL	NEG =any more	go PST.INTR.3SG	
фал хæрдмæ цæун райдæдта	æма син			
фал	хæрд -мæ цæ -ун	ра- йдæд -т -а	æма син	
фал	хæрд -мæ цæ -ун ₂	ра- идæд -т -а ₁	æма син	
however	ascent ALL go INF	PREF begin TR PST.TR.3SG	and 3PL.ENCL.DAT	
загъта	« Фæуидтайтæ	силгоймаг	мадæ	е
загът -а	фæу- уид -т -айтæ	силгоймаг	мад -æ	е
загът -а ₁	фæ- уид -т -айтæ	силгоймаг	мад -æ ₁	е ₁
say PST.TR.3SG	PREF see TR PST.2PL	woman	mother NOM	he,she

æй нимайгæ
æй нимай -гæ
æй₁ нимай -гæ
be.PRS.3SG respect CONV

Smoke started to go up, and not to the side, and he told them: "You see, the woman is a mother, and you always have to esteem her.

9.2	Уæ сæргъи лæууы	æма ин	йæ	
уæ	сæргъ -и	лæу -уй	æма ин	йæ
уæ ₁	сæргъ -и ₁	лæу -уй	æма ин	æ ₂
2PL.ENCL.GEN	at.the.head GEN	stand PRS.3SG	and 3SG.ENCL.DAT	POSS.3SG

ном	нæ	иссирдтайтæ		æма	макæдбал	бакæнтæ
ном	нæ	ис- сирд -т -айтæ		æма	макæд =бал	ба- кæн -т -æ
ном	нæ ₂	ис- -т -айтæ		æма	макæд =бал	ба- кæн -т -æ ₂
respect	NEG	PREF	TR SUBJ.2PL	and	never =any more	PREF do TR IMP.2SG

гъеуотæ ».

гъе ууотæ

гъе уотæ

so so

She serves you at the table, and you did not say a toast to her health. Don't ever do that again. "

10.1 **Уæхæн хабар адтæй ами , æма куд бадзубанди**
 уæхæн хабар адтæй ами æма куд ба- дзубанди
 уæхæн хабар адтæй ами æма куд ба- дзубанди
 such event,affair be.PST.3SG here and how PREF speech

кодтонцæ	еци	дууæ	барæги	уотемæйти	кæстæр
код -т -онцæ	еци	дуу -æ	барæг -и	уотемæй -т -и	кæстæр
код -т -онцæ	еци	дуу -æ ₁	барæг -и ₁	уотемæй -т -и ₁	кæстæр
do TR PST.TR.3PL	that.DEM	two NOM	rider GEN	in.this.way PL GEN	younger

фæххуæрди	æй	æма ин	гæнæн	нæбал
фæх- хуæрд -и	æй	æма ин	гæнæн	нæ- =бал
фæ- хуæрд ₁ -и ₁	æй ₁	æма ин	гæнæн	нæ- =бал
PREF eat	GEN	be.PRS.3SG	and 3SG.ENCL.DAT	possibility,means NEG =any more

адтæй	æма хæснаг	куд адтæй	уотæ бакодта
адтæй	æма хæсн -аг	куд адтæй	уотæ ба- код -т -а
адтæй	æма хæсн -аг	куд адтæй	уотæ ба- код -т -а ₁
be.PST.3SG	and bet	SUF how be.PST.3SG	so PREF do TR PST.TR.3SG

There was such a story, and they agreed, the younger lost, he had no choice, and as they agreed, so he did.

10.2 **Æма абони дæр ма , æвæццæгæн , бадунцæ , хуæрунцæ**
 æма абони дæр ма æвæццæгæн бад -унцæ хуæр -унцæ
 æма абони дæр ма₃ æвæццæгæн бад -унцæ хуæр₁ -унцæ
 and today FOC more probably sit PRS.3PL eat PRS.3PL

And up to now they are sitting, probably, and feasting.

Е æцæг адтæй æма нæ адтæй , уой цæмæй
е æцæг адтæй æма нæ адтæй уой цæмæй
е ₁ æцæг адтæй æма нæ ₂ адтæй уой ₃ цæмæй ₁
this truth be.PST.3SG and NEG be.PST.3SG he,she.GEN so that

базонæн	уæдмæ	ба	сумах	фæццæретаæ	мæ
ба- зон -æн	уæд -мæ	ба	сумах	фæц- цæр -етаæ	мæ
ба- зон -æн ₂	уæд ₁ -мæ	ба	сумах	фæ- цæр -етаæ	мæ ₂
PREF know PRS.1PL	then ALL	CONTR	you.NOM	PREF live PRS.2PL	POSS.1SG

дзæбæх кæстæртæ !

дзæбæх кæстæр -т -æ

дзæбæх кæстæр -т -æ₁

good younger PL NOM

And God let you live as long as we know whether it was in fact, or not!